

Abstrakt

Diplomová práce „Tlumočení pro ukrajinské uprchlíky: případová studie“ se zaměřuje na zmapování aktuální situace v komunitním tlumočení, konkrétně v tlumočení pro válečné uprchlíky. Teoretická část popisuje povahu komunitního tlumočení, současné trendy, etické otázky tlumočení, rozdíly mezi tlumočením v zemi konfliktu a v hostitelské zemi, přípravu komunitních tlumočnicků se zaměřením na tlumočení na pozadí konfliktu, současnou situaci stran tlumočení uprchlíků v několika evropských zemích včetně České republiky a psychohygienu tlumočnicků.

Empirická část, která se o poznatky obsažené v teoretické části opírá, se zaměřuje na organizaci a kvalitu tlumočení, jazykové a tlumočnické schopnosti tlumočnicků-profesionálů a tlumočnicků-dobrovolníků, tlumočnická školení a psychologickou podporu v Krajských asistenčních centrech pomoci Ukrajině (KACPU). Použitou metodologií je kombinace kvalitativního výzkumu ve formě polo-strukturovaných rozhovorů a kvantitativního výzkumu ve formě dotazníkového šetření. Dosažené výsledky by měly sloužit jako podklad konkrétních doporučení do praxe, kdy tlumočníci spolupracují s centry pomoci uprchlíků.

Empirická část na základě odpovědí oslovených respondentů přinesla zajímavé poznatky; ukázala například, že řada tlumočnicků v příslušných centrech pomoci měla sice vysokoškolské, nikoliv však tlumočnické vzdělání, při práci s uprchlíky se potýkala s psychickou zátěží a chybějícími tlumočnickými zkušenostmi a znalostmi ohledně práce s válečnými uprchlíky. Řada respondentů hodnotila organizaci tlumočení v centrech pomoci všeobecně kladně, objevilo se však několik bodů, kde by uvítali změnu – mezi návrhy na zlepšení budoucího fungování těchto center respondenti mimo jiné uváděli pečlivější výběr tlumočnicků a jejich proškolení.

Klíčová slova

Komunitní tlumočení, tlumočení na pozadí konfliktu, tlumočení pro válečné uprchlíky, uprchlíci, váleční uprchlíci, tlumočnick, komunitní tlumočnick, tlumočnick-profesionál, tlumočnick-dobrovolník, dobrovolný tlumočnick, KACPU, azyl, žadatel o azyl, Ukrajina